Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mężowie bracia trzeba było zostać wypełnionym Pismo to które wcześniej powiedział Duch Święty przez usta Dawida o Judaszu który stał się przewodnikiem tych którzy schwytali Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mężowie bracia!* Musiało zostać spełnione Pismo, w którym Duch Święty, przez usta Dawida,** zapowiedział o Judaszu,*** który stał się przewodnikiem tych, którzy schwytali Jezusa**** —[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	"Mężowie bracia, trzeba było, (żeby) zostać wypełnione Pismo*, które wcześniej powiedział Duch Święty przez usta Dawida o Judaszu, (tym) (który stał się) przewodnikiem (dla tych którzy ujęli) Jezusa, [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mężowie bracia trzeba było zostać wypełnionym Pismo to które wcześniej powiedział Duch Święty przez usta Dawida o Judaszu który stał się przewodnikiem (tych) którzy schwytali Jezusa

[1)] Mężowie bracia : zwrot uroczysty, pod. jak u Demostenesa Mężowie Ateńscy lub polskie: Panowie bracia l. Panie i panowie, gdyż zwrot ten obejmował również kobiety (<x>510 1:16</x>L.).
[2)] Piotr cytuje z tzw. Psalmów mesjańskich, do których należą: Ps 2, 8, 16, 22, 40, 41, 45, 68, 69, 89, 102, 109, 110, 118. Tu cytat z <x>230 69:25</x> oraz <x>230 109:8</x>. Niektóre z tych psalmów są mesjańskie w sensie typicznym, tzn. dotyczą ludzkich doświadczeń w ogóle, ale odniesione są do doświadczeń Chrystusa. Inne są bezpośrednimi zapowiedziami: Ps 2, 45, 110 zapowiadają MesjaszaKróla; <x>230 45:6</x> przedstawia Mesjasza jako Boga; w Ps 110 jest On Kapłanem-Królem i Panem Dawida. W Ps 2 jest On Synem Bożym, któremu należy się cześć; o Jego cierpieniu mówi Ps 22, o Jego ofierze Ps 40, o Jego zmartwychwstaniu <x>230 16:10-11</x>. W Ps 89 jest On tym, który spełniając Przymierze Dawidowe, wypełnia nadzieje Izraela.
[3)] <x>230 41:10</x>; <x>500 13:2</x>
[4)] <x>470 26:48</x>; <x>500 18:3</x>
[5)] Składniej: "trzeba było, aby Pismo zostało wypełnione".